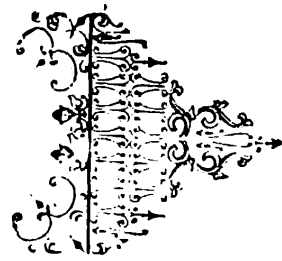


مُقَدِّمَة



ترجمہ

شکر و سپاس بی قیاس اول خالق عظیم الشانہ لایق واحرارکہ حکمت بالغہ
وقدرت کاملہ ایہ طوائف بنی بشرک ہر برینی بر لقلہ متکلم ایتش وشبستان حروف
وکلانہ دخی نور معانی ایہ رونق ویرمشر۔

نظم

« اودر طرح انداز فرش ثری ۔ اودر نقش پرداز روی سما »
« اودر خالق بی شریک ونظیر ۔ ہم اولدر علی کل شیء قدیر »
« اودر مالک ملک چرخ برین ۔ جهاندار اقوام روی زمین »
« کہ ہر قومہ احسان ایدوب برلسان ۔ انگلہ ایدر نطق شیرین بیان »
« در رحمتی در کہ ہر حین و آن ۔ پناه خواص وعوام جہان »

« الہی کہ سنسین رحیم وغفور »

« در رحمتکدن قولن ائمہ دور »

در نعت نبی ذیشان

« درود بلا غایہ مدح مزید ۔ اولہ اول حبیب خدای وحید »
« اودر اصل کل خاتم المرسلین ۔ اودر ملک لولا کہ افسر گزین »
« اودر سرور جملہ انبیاء ۔ شفیع کر مکار روز جزا »
« نہ خوش ایلش سعدی تر زبان ۔ بویت دل افروزی نطق و بیان »
« شفیع مطاع نبی کریم ۔ قسم جیم بسیم و سیم »

« اولہ آل واصحابنہ صبح وشام »

« ہزاران درودر صلاۃ وسلام »

اما بعد : شهریار دولت ابد مدت . و تاجدار بلند همت معالی منقبت . زینت افزای
مقام معالی خلافت اسلامیہ . واریکہ پیرائی سلطنت سنیہ عثمانیہ . مظهر عون و غنایات
صمدانی . السلطان ابن السلطان السلطان الفازی ﴿ عبد الحمید ﴾ خان ثانی .
أَجَلُ الْحَوَاقِينِ الْعِظَامِ . وَقُطْبُ فَلَكِ السَّلَاطِينِ الْكِرَامِ . نَاشِرُ جِنَاحِ الْعَدْلِ فِي الْعَالَمِينَ .
حَاجِي حِمَى الْمِلَّةِ وَالْدِّينِ . نُحْيِي سِيرَةَ الْخُلَفَاءِ الرَّاشِدِينَ . ذُو الْمَفَاخِرِ الَّتِي شَهِدَ بِفَضْلِهَا
الْخَاضِ وَالْعَامِ . وَالْمَآثِرِ الَّتِي رَزَقَ عَلَى الثَّرَيَا وَتَكَاثَرُ الْعَمَامِ . خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ . وَجَعَلَ
الدُّنْيَا بِأَسْرِهَا مَلِكُهُ . وَلَا زَالَ لَوَاءُ عَذْلِهِ الْمَنْشُورِ . إِلَى يَوْمِ النَّشُورِ . آمِينَ :

نظم

- پادشاه معدلت آثار خان عبد الحمید .
 - شهریار مرحمت کردار خان عبد الحمید .
 - انتظام ملک وملت راحت عالم ایچون .
 - صرف ایدوب لیل و نهار افکار خان عبد الحمید .
 - دور عدلندہ ایدوب ملکن بوکون .
 - علم و عرفان ایله پر انوار خان عبد الحمید .
 - استوار اُس ملکک عدل ایله ذاد اولدیغن .
 - ایلدی هپ عالمه اظهار خان عبد الحمید .
 - سایه خلاق نه طاق سپهر و خاکدان .
 - جانشین احمد مختار خان عبد الحمید .
 - مهبط الهام ایزد در ضمیر اقدسی .
 - اول شهنشاه مکارم کار خان عبد الحمید .
 - جمله اسلامه واجبدر دعای دولتک .
 - ایدہ لر صبح و مساتذکار خان عبد الحمید .
- اول ظنّ بے عدیل خدا . پادشاه عدل اتما افندمن حضرتلری . رونق طراز مقام

معلاى خلافت کبرا . وزینت بخشای اورنگ سلطنت عظمای . اولادقاری گوندنبرو
 علو همت . ونیت جهانبا نیلری « عَدْلُ سَاعَةِ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ سَبْعِينَ سَنَةً » اقتضای
 حکمت احتواسنجه ترویج علوم و تکثیر فنون و تنمیه معارف و تزئید عوارفه مصروف
 و معطوف بیوروب کافه رعایا و برایا سایه مرحمت ممدود ظل اللهیلری تحتنده آسوده
 و بهره ور اولمشدر .

نظم

- ای جهاندار سرافراز شهیر دولت .
- وی شه اعدل بی مثل و نظیر دولت .
- سنسین اول ناظم تنظیم نظام عالم .
- رأی برداز دل آگاه و خیر دولت .
- سنسین اول پادشه عادل عرفان پناه .
- زیب و آرایش دیهیم و سریر دولت .
- اولدی سیراب بتون مزرع آمال انام .
- کف جودك اوله لی ابر سطر دولت .
- رأی پرتاب درخشانکه دینسه سزا .
- آفتاب جهان آرای منیر دولت .
- عهد پر فیض هایونلرنده یراشور .
- جمله آفاق اوله امر پذیر دولت .
- حل ایدر نیجه رأی حکمك برآنده .
- نیجه بیک عقدۀ دشوار و خطیر دولت .
- کلدی چار سوی ملک جهانبانیده .
- ذات باکک گبی نقاد بصیر دولت .
- ایلدك مهر معارفله جهانی تنویر .
- ای ملک سیرت فرخنده ضمیر دولت .

« اوله تا يوم ابد عون خداوند قدیر .
 . یاور و راهبر و یار و ظہیر دولت .
 بویله بردوات قوی شوکت . و پادشاه عدالت آین قدر قدرت . قدسی شعار معالی
 تبارک . زیر سایه های بنارنده تابعیت و اطاعتده بولنوب همیشه ابراز محبت و مودت .
 و اظهار صدق و عبودیتله مباهی و مسعود اولنر ایچون نه بیوک شرف و مفتخرت .
 و مایه عز و سعادتدر .

نظم

« شاه جهان عبدالحمید . سلطان گردون اقتدار .
 . ظلّ خداوند مجید . اول خسرو عالی تبار »
 « عهدنده عالم کامران . عدلیله خرم هپ جهان .
 . خلد برینه توامان . دورنده اولمش روزگار »
 « ذات معارف پروری . ابتدی منور هر یری .
 . ملکک بوگون هر کشوری . غبطه فزای هر دیار »
 « ممدوح شاهان جهان . سرمایه امن و امان .
 . قیلدی جهانی شادمان . اهل هنر هپ بهره دار »
 « اول قطب اوج سلطنت . فاروق خصلت معدلت .
 . دریای جود و مکرمت . خاقان فرخنده شعار »
 « ویردی جهانہ زیب و فر . آفاق رونق سرتسر .
 . ایتسه سزادورنده گر . عثمانیان هپ افتخار »
 « اول پادشاه کامگار . فرمانده فرخ تبار .
 . تختنده اولسون پایدار . دنیا اولنجه برقرار »
 مجرد ثمره لطف و عنایات . و هممات مکارم غایات . ظلّ الہیلرندہ آرزومان ایچندہ
 شاه راه ترقیاتده طی ایلدیکمز مراحلہ واصل . والیوم دست رس اولدیغمز علوم
 و فنون . و ترقیات گونا گونه نائل اولدیغمزی . پیش نظر امعانہ النجہ اعصار
 و ادوارہ موقوف . بر ترقیات سریع السیرہ مظهر اولدیغمزی مشاہدہ ایدرز .

❦ رباعی ❦

- عدل و داد و کرم و شوکت شان ایله مدام •
- ایده اورنگک شهنشاهیده ارام و قیام •
- سده باب هایونک اوله تابابد •
- قبله حاجت و آمال و پناگاه انام •

تاریخ عثمانیک ادوار مفخرتی • برر برر کوز اوکندن گچیرلدیجه • اڭ فیوضات
آور • اڭ شمشهلی و برلاق • عهد هایون جناب ملوکانه لری اولدیغنی • کمال من و مفخرته
مشاهده ایدیورلر •

❦ نظم ❦

- شاه فاروق شیم ظلّ خدای اکبر • شهریار جهان ارای معارف پرور •
- حامی شوکت اسلام و پناگاه انام • ماحی جور و ستم پادشه نیک سیر •
- فکریدر آینه روی نمای دوران • قلیدر مهبط الهام خدایه مظهر •
- لطف و احسان و کرم مرحمت و شفقتله • ابتد هر وجهه مسرور جهانی بکسر •
- دور «مأمون» اوله مزدورینه نسبت زیرا • قیلدی اول مرتبه تزئید علوم انور •
- ویردی مشاطه عدل جهان ارا ایله کیم • روی آفاقه نه خوش رونق و زیب زیور •
- قیلدی بیگلرجه بنا مکتب علم و عرفان • حضرت پادشه داد و عدالت گستر •
- ملته بادی رفعت اوله جق مکتبدر • متفق بونده هپ اصحاب سریر و افسر •
- مکتب ایلر وطنی رشک فزای فردوس • مکتب ایلر بزی تأدیب و ویر نصیح پدر •
- مکتب ایلر بزه اظهار رموزات علوم • کوستر جوهر و ماهیت هرکان و گهر •
- منبع فیض و کمالات اولان مکتبدر • تشنه گان هنره بخش ایده ماء کوثر •
- سده بابنه هر صبح سزا ناصیه سا • اوله اول کیم اوله علم و هنره خواهشکر •
- سعی و غیرت ایدلم علم و هنرا و گرنه لم • بین اقوام جهان بز اوله لم نام آور •
- اثر علم دکلّی بزه بر آنده ویرر • شرقدن غربه حوادث دخی هر ملکه خبر •
- اثر علم دکلّی بزی اوجه چیقارر • گزررر جو هواده ایدرز سپر و سفر •

« اثر علم دکلې ایدر هر شب ابراز . ماه نخشب کې بیکلرجه سراج انور »
 « اثر عامی گورک کیم نه سهولته بوگون . طی ایدر بحروبری مثل نهنگ وازدر »
 « اثر علم دها دهره نلر گوستره جک . گوزک آج ایله ابو عصر هنرا فزایه نظر »

« او ملک خو ملک عاد ملک آرا ملک »

« عهد عدلی و یروب آفاقه یکی زینت وفر »

« شوکت کوکبه شاننه نسبت اوله من . حشمت خسرو و دارا و جم واسکندر »
 « مالک لشکر دشمن شکن شیرشکار . صاحب دولت جاوید وشه بحروبر »
 « بویه بر لشکر جنک آورده قارشو کیم اولور . رستم ونیرم و گودرز و پشنگ ونوزر »
 « ساحه رزم و مبارزده که هر بر نفری . مرد میدان و غا هر بری بر شیر نر »
 « بودلاور سپه بی بدل و همتایه . بارک الله او قور فاتح باب خیر »

« داورا داد گرا سرور والا گهرا »

« شه انجم سپها زیب فزای افسر »

« سن اوشاهنشه ذیشان مکرم سین کیم . جانشین شه لولاک وجهانه سرور »
 « سن اوسلطان جهان پرور اعدل سین کیم . امر که رام فلک، جمله جهان فرمانبر »
 « سن او خاقان کرم گستر دوران سین کیم . کف جو دندن اولور معدن و دریا مضطر »
 « (مهریا) طی مقال ایله دعایه باشله . بودر آداب سخن پرور و هر نظم آور »
 « تا اوله خسرو زرین رکابه میدان . عرصه روی زمین و فلک پهناور »

« مستدام ایده بزه سوکیلی سلطانمزی »

« شوکت و حشمت و نصرتله خدای اکبر »

غبطه بخشای ادوار و اعصار اولان . عصر حضرت خلافت پناهیلرنده . ارباب علم و عرفان . مستغرق دریای نعم بی پایان . والطف و عنایات مالانهایه اولمقده . و بصورتله عموم بندگان . و تبعه وزیر دستان . طریق ترقی علم و معارفده شوق و غیرتلی مرتبه کالی بولمقده . اولمسنه بناء . باب عالی خارجیجه ترجمه اوطه سی خلفا سندن (محمد مهری) کر کوکی ، نورسیدگان ابناء وطن انگلیزجه و فرانسیزجه لسانلری نه سهولته تحصیل ایده بیلمک

ایچون بر طرز بهین . وطریق گزین اوله رق ، اشبو کتابی درت لسان اوزره . یعنی انگلیزجه ، فرانسزجه ، ترکیه ، عربجه ، تألیف ایدوب بونلردن فرانسزجه وانگلیزجه اولان جمله مفردات کلمات وانگلیزجه اکثری عباراتک صورت تلفظلری . ترکیه حروف وحرکاتیله اوکلرنده یازلدینی مثللو . ترکیه و عربجه دخی ترجمه لری مقابللرنده تحریر اولمشدر . تا که مذکور لسانلرک تحصیلنه راغب و طالب اولان . ترک و عرب خواهه سر و سهولته کندی کندیلرینه تحصیل ایده بیلسونلر .

ترکیه و عربجه بی بیلیمیان انگلیز و فرانسزلر دخی ترکی و عربی لسانلری قولایلقله قرائت ایده بیلک ایچون . ترکیه و عربجه اولان جمله مفردات و عباراتک اکثریسی . فرانسز حروفاتیله یازلمش و (التحفة البیة فی اللغة الانگلیزیه والفرنساویه والعربیة والترکیة) نامیله تسمیه . ودرت قسه قسیم قلمشدر .

برنجی قسم : حرف تنکیری ، حرف تعریفی ، جمع تشکیلی ، فعل قیاسی بی ، استفهام ونفی ، سماعی جمعلری ، اضافاتی ، اسم تفضیلی ، ضماثر استفهامیه بی ، ضماثر شخصیه بی ، افعال انصاریه بی ، ضماثر موصولیه بی ، افعال قیاسیه بی ، افعال مجهولیه بی ، افعال مطاوعیه بی ، صیغه مصدریه بی ، اسم فاعل و مفعولی شامل اولوب یوزدرسی حاویدر .

ایکنجی قسم : اسمای اعدادی ، اعداد وصفیه بی ، افعال غیر قیاسیه بی ، حروف جاره و حروف عاطفه بی شاملدر .

اوچنجی قسم : فرانسزجه ، انگلیزجه ، ترکیه ، عربجه ، یکدیگره متناسب ضروب امثال ادبیه داویدر .

دردنجی قسم : انواع محرات ، کمیالر ، سندات ، معاملات تجاریه بی دائر مکاتباتی حاویدر .

ارباب علم و عرفاندن نیاز و تمنی اولنورکه اشبو کتایده واقع اولان خطا و خلال .

وسه و زلل . دامان کرم و غنايتلريله پوشيده . وقابل اصلاح اولان مواضعي قلم اصابت
رقلريله تصحيح بيوره لر . (شعر) ان نحمد عيلاً فسد الخلالا . جل من لا عيب
فيه و علا .

حقير اشبوكتابك سبك و ترتيبى اوزره ديگر بر كتاب تأليف ايدوب
فقط لسان . عربى يرينه زبان شيرين بيان
فارسي درج و (رهبر لسان)
اسميه تسميه
قلنمشدر





ديباجه



﴿ في اللغة العربية ﴾

حمداً لمن خالق الانسان على اتم النوال * وعلمه البيان على قواعد الحكمة
والكمال . وجعل اللسان ترجمان الجنان . وميز الانسان عن سائر الحيوان .
سبحانه المعبود بكل لسان . وان اختلفت الالسن عن التعبير في البيان . باختلاف
لغات المخلوقات . في كل مكان .

- * تَبَارَكَ اللهُ فِي عَالِيَاءِ عِشْرَتِهِ *
- فَكَلَّ كُلَّ لِسَانٍ عَنْ تَعَالِيهِ •
- لَا كُونَ بِمُحْصِرُهُ لَا عَيْنَ تَنْظُرُهُ •
- لَا كَشَفَ يُظْهِرُهُ لَا جَهَرَ يُبْدِيهِ •
- حَارَتْ جَمِيعُ الْوُرَى فِي كُنْهِ قُدْرَتِهِ •
- فَلَيْسَ يَذْرُكُ مَعْنَى مِنْ مَعَانِيهِ •

وصلاة وسلاماً . على فخر المرسلين . وعلى آله . واصحابه . اجمعين .

اما بعد : فلما كان هذا الزمان . ابهى العصور والازمان . واجل الدهور والاولان .
بين ملك ملك الخلافة الكبرى كابراً عن كابر . واحرز السلطنة العظمى فاخراً عن
فاخر . واستظلت بظله العباد . وتمهدت بعدالته البلاد . حميد الخصال . جليل
النوال . امير المؤمنين . وملجأ عامة المسلمين . ناشر العدل . وباسط الفضل .
قامع الجهل . المحفوظ بعون وغاية الملك الصمداني . حضرة سيدنا . ومولانا .
السلطان بن السلطان . وملاذنا . الخاقان بن الخاقان . السلطان الغازي ﴿ عبد الحميد ﴾
خان الثاني . ادام الله ملكه . وأبد شوكرته .

- فَدَوَاءَ هَذَا الدَّهْرِ طَلْفَةً وَجْهَهُ .
- لَا أَنْ تُرَاقِبَ طَالِعاً وَتُجُومَا .
- وَصَلَاحُ هَذَا الْخَلْقِ يَمْنُ وَجُودِهِ .
- لَا أَنْ تَسُوْطَ تَمِيْمَةً وَتَمِيْمَا .
- مِنْ أَيْنَ مِثْلُ مَلِيْكِنَا فِي خُلُقِهِ .
- بَرّاً رَوْفًا عَادِلًا وَحَلِيْمًا .
- لَوْ خَاطَلَتْ أَخْلَاقُهُ الْأَرْوَاحَ مَا .
- هَبَّتْ لَنَا إِلَاصِبًا وَتَسِيْمًا .
- فَاقَ الْمُلُوكَ تَكْرُمًا وَتَحَلُّمًا .
- وَعَلَا عَلَى كُلِّ الْبَرِيَّةِ خِيَمًا .
- لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الدَّهْرِ الْإِخْوَدَةُ .
- وَوُجُودُهُ لَكَفَى بِذَلِكَ مَرُومًا .
- جَبَلَتْ قُلُوبَ النَّاسِ قَاطِبَةً عَلَى .
- أَيْسَارِ مَا يَخْتَارُهُ تَقْدِيْمًا .
- وَلِذَاكَ مَدَّ اللَّهُ فِي سُلْطَانِهِ .
- وَأَتَمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْهِ مُدِيْمًا .
- مَا نَحَانُهُ إِلَّا الْخَوُودُنُ لِزَيْبِهِ .
- وَلَسَوْفَ يَصْلِيْ حُسْرَةً وَجَحِيْمًا .
- مَا كَانَ مَوْلَاهُ لِيَنْضَرَ ضِدَّهُ .
- وَلَوْ أَنَّهُ مَلَأَ الْبِلَادَ أَطُومًا .

- وَاجْتَمَعَ لِرِوَاءِ إِفْرَتِهِ عَلَى •
- رَغْمِ الْحُسُودِ مُؤَيِّدًا مَعْصُومًا •
- اللَّهُ سَدَّدَهُ وَشَدَّدَهُ وَأَيَّدَهُ •
- وَكَانَ بِمَا قَضَاهُ عَلَيَا •

فانه أيد الله تعالى . منذ جلس على عرش السلطنة السنية ، متوجه بعزائم علو
الهمة الفاروقية . الى ترقى العلوم العاليه . وتكثير انواع الفنون الساميه . التي
يزهوها رونق الملك والبلدان . ويظهرها جوهر معدن الحقائق للانسان . فلهاذا
انشاء المدارس الوفيرة الجديدة . في كافة الممالك المحروسة الفريده . لاسيا في دار
الخلافة العظمى الاسلاميه . العاصمة القسطنطينيه . كمدرسة الحقوق . ومدرسة الطيب .
ومدرسة العشائر . ودار الفنون . ومكتب الزراعة . ومكتب الصنائع . ومكتب
الايتام . ومكتب البكم . وغيرها من المكاتب العاليه . ونالت العلوم والفنون .
بغايته من الترقيات ما لم تنله في زمن من الازمان . و وقت من الاوقات .

- أَلْعِلْمُ يُخَيِّ قُلُوبَ الْمَيِّتِينَ كَمَا •
- نَحْيَا الْبِلَادُ إِذَا مَا مَسَّهَا الْمَطَرُ •
- وَالْعِلْمُ يَجْلُو الْقَمَى عَنْ قَلْبِ صَاحِبِهِ •
- كَمَا يَحْيَى سَوَادَ الظَّالِمَةِ الْقَمَرُ •

نشر الله في الخافقين اعلام دولته . وحلى تواريج السير بمناقب سيرته . ولازال
النصر يمتد لآرائه . والظفر لراياته . والسعد رائد عزمه وقائد اهتمامه . ولا برج
ظلّ لوائه الشريف على الايام ممدودا . وعقد عدله المنيف بدوام الايام معقودا .
آمين :

نظم

- مَلِكٌ إِذَا حَدَّثَ عَنْ إِحْسَانِهِ •
- حَدَّثْتُ عَنْ مُبْدَى التَّدَى وَمُعِيدِهِ •
- سَادَ الْمُلُوكَ بِفَضْلِهِ وَبِنَفْسِهِ •
- وَالْعِرُّ مِنْ آبَائِهِ وَجُدُودِهِ •
- وَإِذَا تَرَمَّتِ الزُّوَاهُ بِمَدْحِهِ •
- وَثَنَائِهِ إِهْتَرَّتْ مَعَاظِفُ جُودِهِ •
- فِي الْجُودِ مِنْهُ رَاحَةٌ وَكَافَةٌ •
- كَأَنِّي يَوْمَ بُرُوقِهِ وَرُغْرُودِهِ •
- صَبْتُ بِتَحْصِيلِ الثَّنَاءِ وَجَمْعِهِ •
- كَلِّفَ يَنْزِلِ الْمَالِ أَوْ تَبْدِيدِهِ •
- مَا زَالَ بِشَمْلٍ حَاسِدٍ نَوَالُهُ •
- حَتَّى أَقْرَبَهُ لِسَانُ حُودِهِ •
- جَازَى الْعَمَامَ فِقَاةَ بَيَوَالِهِ •
- كَرَمًا وَفَاقَ كِبَرَهُ بِرَهِيدِهِ •
- وَالَّذِينَ أَضَاهَى وَشَدَّ مَنَارُهُ •
- حِينَ اعْتَنَى بِحُقُوقِهِ وَحُدُودِهِ •
- وَالْمَلِكُ لَمْ يَنْفَكْ يُعْمَلُ عَزَمُهُ •
- فِي نُصْرِ ظَاهِرِهِ وَنُضْحِ سَعِيدِهِ •
- إِنَّ الْمَنَامَا وَالْأَمَانِي لَمْ تَزَلْ •
- طَوْعًا لِسَابِقِ وَعْدِهِ وَوَعْدِهِ •

- وَأَرَى الْحَيَاةَ لَذِيذَةً لِحَيَاتِهِ •
- وَأَرَى الْوُجُودَ مُشْتَرَفًا يُوْجُودِهِ •
- قُلُوبًا تَنِي خِيَرَتُ مِنْ دَهْرِى الْمُنَى •
- لَاخْتَرْتُ طُولَ بَقَايِهِ وَخُلُودِهِ •
- يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي حَارَ الْعَالَى •
- فَتَنَى عِنَانَ الْفِكْرِ عَنْ تَحْدِيدِهِ •
- قَاسِمُ الْمَلِكِ بَلْ لِمَجْدِ أَنْتَ فِي •
- تَأْسِيهِ وَاللَّهُ فِي تَأْسِيدِهِ •

وحيث كان هذا العصر الحميدى . الذى تغبطه العصور . وتتصاعردونه الادوار والدُّهور . هو منبع الفيض والاحسان . لذوى الفضل والعرفان . صار كل من ذوى المعارف والفضائل . يتسابقون فيه لتحصيل الكمالات . بأحسن الاسباب . وأتم الوسائل . فكانت الرغبات بعناية الحضرة السلطانية . الى ذلك متوافره . ونفوس عموم الرعايا بالطافه الملوكانيه . لادراك ثمرات المعرفة متظافره . فلها ذا شرع العبدالفقير (محمد مهرى) الكركوكى . عن خلفاء اوطه الترجمة الخارجيه فى باب العالى . بتأليف كتاب نافع لابناء الوطن . فى تعلم اللغة الانكليزية . والفرنساوية . لاهل اللغة العربيه . والتركيه . مشتمل على مفردات بسيطه . وجمل بهذه المفردات محيطه . وكتبت عبارات اللغة الانكليزية بحروفها . وعبارات اللغة الفرنساوية ايضاً بحروفها . ورسمت جميع مفردات اللغتين المذكورتين . وكثيراً من مركبات اللغة الانكليزية بالحروف العربيه معربة مضبوطة بحركاتها . ليتلخظ التلميذ بكلا اللغتين مع السهولة التامة . ووضعت قبال اللغتين المذكورتين ايضاً ترجمتهما بالعربيه . والتركيه . بالفاظ مالوفة غير مبهمه .

وكتبت ايضاً كل المفردات واكثر العبارات العربيه . والتركيه . بالحروف الفرنساوية . ليسهل على من كان من الاوروبيين الذين لايعرفون اللغتين العربيه . والتركيه . القراءة والتكلم بهما .

وسميت (التَّحْفَةُ الْبَهِيَّةُ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالتَّرَكِيمَةِ وَالْإِنْكِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسَاوِيَّةِ)
ورتبته على اربعة اقسام .

القسم الاول : في حرف التكرير . وحرف التعريف . وكيفية تكوين الجمع . وضماؤه
الاشارة . والفعل القياسي . والفعل السماعي . والمضافات . واسم التفضيل . وضماؤه
الاستفهامية . وضماؤه الشخصية . وفعل المساعدة . وصيغة الشرطية . وضماؤه الموصولة
وفعل المبني للمجهول . وفعل القلب اى ذى الضميرين . وصيغة المصدرية . واسم الفاعل .
واسم المفعول . وهو مشتمل على مائة درس .

القسم الثانى : في اسماء العددية . وصفات العددية الترتيبية . وافعال الشاذة .
والظرف والحال . وحروف الجار . وحروف العاطفة .

القسم الثالث : في ضروب الامثال الادبية الحكمية باربعة اللغات .

القسم الرابع : في المكاتبات ، والكميالات ، والسندات ، والمكاتيب التجارية ،
على آتى . اعتذر عن قصيرى غاية الاعتذار . اذ لم اكن من فرسان هذا المضمار .
فليتجاوز عن قصورى بطولهم الكرماء . وليرفع عن تقضى بفضلهم العلماء . ومن
وجد فى كلامى خلافاً فستره . أو زللاً فجزبه . حاز بذلك جزيل الاجر . وجيل الذكر .
والله اسئل ان يحسن لنا الختام . وان يجعله مقبولا لدى الخاص والعام .

وقد كتبت ايضاً كتاباً آخر على هذا السبك . والمنوال الجميل . الا انى بدلاً عن اللغة
العربية . ادرجت فيه الفارسية لاجل ان يستفيد منها الفرس .
ثلاث لغات اخر . وسميتها « رهبر لسان » فجاء بحمده

تعالى الكتابان . المذكوران . مستوفيين

للطلاب . وفيهما الكفاية

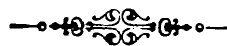
لذوى الالباب

« بقدر لغات المرء يكثر نفعه . وهنّ له عند الشدائد اعوان »

« فإدر الى حفظ اللغات مسارعا . فكلّ لسان فى الحقيقة انسان »

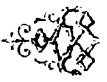
Il est de l'intérêt des sciences de rendre le chemin qui y
conduit le plus doux qu'il est possible.

Voltaire





امضی و تہی صورت
نے قلم



تمضی الحق والرسول

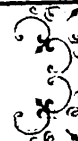


MUHAMMAD MIRI

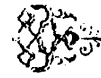


خاک ایہ یکسان اولو برکون وجودک مہر یا

باری قالسون صفحہ عالمہ رسماً یادگار



والموت تجلہ الحیاہ فلو حوی



روحاً لست البطل المرسوم



﴿ فرانسر لسانده حروف هجا يكرى ﴾ ﴿ انگيز لسانده حروف هجا يكرى ﴾
﴿ بشدر ﴾ ﴿ التيدر ﴾

﴿ حروف الهجاء فى الفرانساوية خمسة ﴾ ﴿ حروف الهجاء فى الانكليزية ستة ﴾
﴿ وعشرون ﴾ ﴿ وعشرون ﴾

THE ALPHABET

Small letters

حرف	اسم	Character	Name
ا، آ، إ، إى	ا، آ، إ، إى	a	éi, ai
ب	ب	b	bî, bee
س، ك، ش، ج	س، ك، ش، ج	c	·sî see
د، ج، ض	د، ج، ض	d	dî, dee
ا، إ، إى	ا، إ، إى	e	î, ee
ف، و	ف، و	f	éf
ج، گ، غ، ف	ج، گ، غ، ف	g	dji, jee
ه، ا	ه، ا	h	éitch
ا، آ، آى	ا، آ، آى	i	âi
ج	ج	j	dje
ك، خ	ك، خ	k	ké
ل	ل	l	el

L'ALPHABET

Lettres minuscules

حرف	اسم	Character	Nom
آ	آ، ا	a	a
ب	ب	b	bé
س، ك، ش، ج	س، ك، ش، ج	c	sé
د، ج، ض	د، ج، ض	d	dé
ا، إ	ا، إ	e	e
ف	ف	f	éf
ز، گ، ی	ز، گ، ی	g	gé
ا، ه	ا، ه	h	ache ash
ای	ای	i	i
ز، ج	ز، ج	j	ji
ك، خ	ك، خ	k	ka
ل، ی	ل، ی	l	el

حرف	الفبا	Character	Nom	حرف	الفبا	Character	Nom
اِم	م	m	ém	اِم	م اتی	m	ém
اَن	ن	n	én	اَن	ن اتی	n	én
اَو	ا، اُو، اُ، اَو	o	o	اَو	ا، اُو، اُ، اَو	o	o
پ	پ، ف	p	pî, pee	پ	پ، ف	p	pé
کِو	ک، ق	q	kiu	کِو	ک، ق	q	kâ
اَر	ر، ا	r	ar	اَر	ر، ا	r	ér
اَس	س، ز، ش، ژ	s	és	اَس	س، ز	s	és
تِی	ت، چ، ش، طه، ث، ذ	t	ti, tee	تِی	ت، س، چ	t	té
یو	یو، اُو، اِی، ف	u	iu, you	یو	یو، اُو	u	û
و	و	v	vî, vee	و	و	v	vé
دَبلیو	و، ا	w	deblîu double u	...	...	.	...
اِکس	کس، کز، کش	x	éks	اِکس	کس، کز	x	iks
وای	ای، آی	y	yaî	اِگَرِک	ی، اِی، اِی	y	y, î grec
زِد	ز، ژ	z	zee, zéd	زِد	ز	z	zéd

Capital letters

مازوسكول : يطلق على الحروف الكبيرة
الاوروبابوية المختلفة شكلاً . ومن القواعد
المقرره ان اول حرف من العبارة ومن الاسم
الخاص يكتب بالحرف الكبير .

Lettres majuscules.

مازوسكول : اوروبا خطرينك بيوك
وشكلجه مختلف حرفرينه اطلاق اولنور،
هر برعباره نك واسم خاصك ايلك حرفري
بيوك حرفله يازمق قاعده دندر .

A, B, C, D, E, F, G, H, I,
J, K, L, M, N, O, P, Q, R,
S, T, U, V, W, X, Y, Z.

حروف الهجاء في الانكليزية وفي
الفرانساوية تنقسم الى قسمين .

﴿ القسم الاول : حروف صامتة وهي ﴾

The consonants

B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T,
V, W, X, Y, Z.

﴿ القسم الثاني : حروف صوتية وهي ﴾

The vowels

A, E, I, O, U, W, Y.

انكليز وفرانسز لسانلرنده حروف هجا
ايكي قسمه منقسمدر .

﴿ برنجي قسم : غير صوتيه دركه بونلردر ﴾

Les consonnes

﴿ ايكنجي قسم : حروف صوتيه دركه ﴾
﴿ بونلردر ﴾

Les voyelles

W, Y.

تنبيه : هذان الحرفان اذا وقعا في ابتدا
الكلمات الانكليزية والفرانساوية يعتبران
حينئذ صامتين .

تنبيه : اشبو حرفلر كرك انگايز لساننده
وكرك فرانسز لساننده ركه نك اولنده
واقع اولور لرسه حروف غير صوتيه عد
اولور لر .

مثال

Year	ييل . سنه-عام . يِرْ	Yacht	كمى . سفينه . ياكْ
Waist	بل . وسط . وِيسْتْ	Warrant	بيورلدى . براءة . وُزْنَتْ
وكذلك يعتبران صامتين عندما يقعان في مقطع من الكلمة او في ابتداء الهمجاء .		ودخى بر مقطع كله ده ياخود بر هجانك اولنده بولنورلرسه غيره صوتيه صاييلير .	

مثال

Forward	ايلرى . متقدم . فُورْوَرْدْ	Payer	اوده مك . وى-أدى . پَيِّ
Courtyard	حولى . حوش-ساحه . كُورْتِيَارْدْ	Loyer	اوكراسى . كرا-اجره . لُوَانِي
الحرفان المذكوران يعدان من الحروف الصوتية اذا وقعافى غير المواضع التى سبق ذكرها .		مذكور حرفلر ذكر اولتان يرلردن بشقه ديگر يرلرده حروف صوتيه دن عد اولنورلر .	

مثال

Sympathy	طبيعت الموافق . سِيْمْطِي	Sycomore	جيزاغاجى . شجرة الجيز . سِيْكُومُورْ
Slowly	اويغونلى . الطبيعه . سِلُوءِي	Myope	قصير البصر . قصير النظر . مِيُوبْ
ياش يواش . رويدا-على مهل . سِلُوءِي		بالكتر فرانسز لسانده اشبو	
وفى اللغة الفرانسواوية فقط . الحركات التى توضع على هذه الحروف			

a, e, i. o, u.

تسمى accent (آكسان) وهى على ثلاثة انواع .	حرفلرك اوزينه وضع اولنه جق حركه لره accent (آكسان) تسميه اولنور . وادج نوع اوزره در .
--	---

النوع الاول : aigu (اِيْكُوءِ) وهذا شكله (') اى حاد نحو bonté (بُونْتِيْ) كرم . وهذه الاشارة مخصوصة بحرف e	نوع اولك شكلى بودر (') aigu (اِيْكُوءِ) تسميه اولنور . كسكين وانجه صدا ويرر . (مثال) déjeuner (دِيْزُورْنِيْ) صباح يمتكى . اشارت المذكور بالكتر e حرفه مخصوص صدر .
--	---